

## The Fifth Sunday in Lent

Year C	April 7, 2019
<i>Entrance Hymn: Beneath the Cross of Jesus</i> .....	E498//C173
Opening Acclamation .....	BCP 201
The Decalogue .....	BCP 200
Confession of Sin and Absolution .....	BCP 202
The Collect of the Day .....	BCP 103
First Lesson .....	Isaiah 43:16-21
Psalm .....	126
Second Lesson .....	Philippians 3:4b-14
<i>Before Gospel: O How He Loves You and Me</i> .....	Slide
Gospel .....	John 12:1-8
<i>After Gospel: O How He Loves You and Me</i> .....	Slide
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Peace .....	BCP 210
<i>Offertory Anthem: God So Loved the World</i> .....	The Choir
<i>Hymn: I Surrender All</i> .....	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer C .....	BCP 219
<i>Sanctus</i> .....	
The Lord's Prayer .....	BCP 214
The Breaking of the Bread .....	BCP 214
<i>Hymn: When I Survey the Wondrous Cross</i> .....	E474//C171
Post-Communion Prayer .....	BCP 216
Announcements	
<i>Recessional Hymn: Now Quit Your Care</i> .....	E145//C
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>4/7 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Sabrina Lin Milagros Fradejas
<b>4/14 Palm Sunday Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Janis Magnuson Jade Fradejas	Caryl Gonzales	Roger Magnuson Daniel Adams
<b>8 o'clock</b>	<b>4/7</b>	<b>Maury Edwards</b>	<b>4/14</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	

## 大齋節第五主日

丙年	2019年4月7日
<i>進堂詩: 寶架清影歌</i> .....	普天頌讚第 173 頁
宣召 .....	公禱書 201 頁
宣讀十誡 .....	公禱書 200 頁
認罪與赦罪 .....	公禱書 202 頁
本日祝文 .....	公禱書 103 頁
首段經課 .....	(以賽亞書 43:16-21)
詩篇 .....	(126)
次段經課 .....	(腓立比書 3:4b-14)
<i>福音前: 祂多麼愛我們</i> .....	幻燈片
福音書 .....	(約翰福音 12:1-8)
<i>福音後: 祂多麼愛我們</i> .....	幻燈片
證道 .....	張信芬牧師
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
平安禮 .....	公禱書 210 頁
<i>獻金聖頌: 上帝愛世人</i> .....	教會詩班
<i>獻金聖詩: 全所有奉獻</i> .....	幻燈片
祝聖禮文(三) .....	公禱書 219 頁
<i>聖哉頌</i> .....	幻燈片
主禱文 .....	公禱書 214 頁
擘餅禮 .....	公禱書 214 頁
<i>聖餐聖詩: 奇妙十架歌</i> .....	普天頌讚第 171 頁
聖餐後禱文 .....	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩:</i> .....	英文聖詩第 145 首
祝福與遣散 .....	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>4/7 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	簡安道	林玲君 Milagros Fradejas
<b>4/7 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Janis Magnuson Jade Fradejas	Caryl Gonzales	Roger Magnuson Daniel Adams

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“A Beautiful Thing”:

- 1) Jesus said, “It’s finished” before dying on the cross. What did he mean?
- 2) Why was Judas considered as a thief in today’s gospel?
- 3) Why did Jesus say that Mary had done a “beautiful thing” to him?
- 4) On a scale of 1-10 (low-high), how would you rate your faithfulness to God in terms of His will, plan and gifts for you? Why?
- 5) Which part of the message today has inspired or encouraged you most? Why?

“一件美事”:

- 1) 耶穌在釘死於十字架之前說「成了！」，其意謂什麼？
- 2) 為何猶大在今天的福音書中被描述為「賊」？
- 3) 為什麼耶穌認為馬利亞在他的身上作的是「一件美事」？
- 4) 在 1-10 (低-高) 的評分表上，你對自己忠心於上帝的旨意、計畫及恩賜之評價為何？為什麼？
- 5) 今天的信息中哪一部分最能感動或激勵你的心？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Lv 利 10-17; Prv 箴 25-31; Ps 詩 11-21

NT 新約: 1Thes 帖前 4-5; 2Thes 帖後 1-3; 1Tm 提前 1-2



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:  
The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮  
Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

### The Fifth Sunday in Lent, year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

大齋節第五主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

April 7, 2019



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)  
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

### Readings for the Fifth Sunday in Lent, Year C--Collect

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

#### ***Isaiah 43:16-21***

Thus says the Lord, who makes a way in the sea, a path in the mighty waters, who brings out chariot and horse, army and warrior; they lie down, they cannot rise, they are extinguished, quenched like a wick: "Do not remember the former things, or consider the things of old. I am about to do a new thing; now it springs forth, do you not perceive it? I will make a way in the wilderness and rivers in the desert. The wild animals will honor me, the jackals and the ostriches; for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my chosen people, the people whom I formed for myself so that they might declare my praise."

#### ***Psalms 126***

- 1 When the Lord restored the fortunes of Zion, \*  
then were we like those who dream.
- 2 Then was our mouth filled with laughter, \*  
and our tongue with shouts of joy.
- 3 Then they said among the nations, \*  
"The Lord has done great things for them."
- 4 The Lord has done great things for us, \*  
and we are glad indeed.
- 5 Restore our fortunes, O Lord, \*  
like the watercourses of the Negev.
- 6 Those who sowed with tears \*  
will reap with songs of joy.
- 7 Those who go out weeping, carrying the seed, \*  
will come again with joy, shouldering their sheaves.

#### ***Philippians 3:4b-14***

If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless. Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead. Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on toward the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

#### ***John 12:1-8***

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, "Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me."

## 大齋節第五主日祝文：

全能的上帝，罪人頑梗的心志情慾，只有主能管束：求主施恩，使主的子民能愛慕主的吩咐，盼望主的應許；這樣，我們雖然身處世間萬變之中，心靈卻能堅定不移，仰望那真福的美地；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿門。

## 以賽亞書 43:16-21

耶和華在滄海中開道、在大水中開路、使車輛、馬匹、軍兵、勇士、都出來、一同躺下不再起來、他們滅沒好像熄滅的燈火。耶和華如此說、你們不要記念從前的事、也不要思想古時的事。看哪、我要作一件新事、如今要發現、你們豈不知道麼。我必在曠野開道路、在沙漠開江河。野地的走獸必尊重我、野狗和駝鳥也必如此、因我使曠野有水、使沙漠有河、好賜給我的百姓我的選民喝。這百姓是我為自己所造的、好述說我的美德。

## 詩篇 126：1-6

126:1 當耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候、我們好像作夢的人。

126:2 我們滿口喜笑、滿舌歡呼的時候、外邦中就有人說、耶和華為他們行了大事。

126:3 耶和華果然為我們行了大事、我們就歡喜。

126:4 耶和華阿、求你使我們被擄的人歸回、好像南地的河水復流。

126:5 流淚撒種的、必歡呼收割。

126:6 那帶種流淚出去的、必要歡歡樂樂的帶禾捆回來。

## 腓利比書 3：4b-14

若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生的希伯來人。就律法說、我是法利賽人。就熱心說、我是逼迫教會的。就律法上的義說、我是無可指摘的。只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督、並且得以在他裏面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信上帝而來的義。使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他的死。或者我也得以從死裏復活。這不是說、我已經得著了、已經完全了。我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。弟兄們、我不是以為自己已經得著了。我只有的一件事、就是忘記背後努力面前的、向著標竿直跑、要得上帝在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。

## 約翰福音 12：1-8

逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裏復活之處。有人在那裏給耶穌預備筵席。馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦。屋裏就滿了膏的香氣。有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子調濟窮人呢。他說這話、並不是挂念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中所存的。耶穌說、由他吧、他是為我安葬之日存留的。因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。

## Announcements for April 7, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember Alison's father, Chin Pan Fook, who rested in the arms of the Lord at the age of eighty. May the perpetual light of the Lord shine upon him and His comfort be with his family.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Roger and Janis Magnuson for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Wednesday Soup Suppers in Lent:** 4/10, 5:30 pm, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer. (The group to prepare supper this week: Altar Guild.) Any question, please ask Mo. Fennie.
- (5) **Offering Easter Lilies:** For the coming Easter, 4/21, please generously offer Easter lilies to decorate the main sanctuary. It can be given for the sake of thanksgiving or in remembrance of the deceased loved ones. Each pot is \$10.00. Thanks for your love gift.
- (6) **Brother Joe Konieczny's Memorial Service:** Saturday, 4/13, 11am, at St. James Church, 2995-A Airway Ave, Costa Mesa, CA 92626.
- (7) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thursday, 4/11, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (8) **Making Palm Crosses:** Sat, 4/13, 3:00 pm, in the parish hall. All are invited!
- (9) **Holy Week Service Schedule:** During the final week of Lent are some of the holiest days in our church calendar, leading up to Easter. The schedule of the Holy Week services is as follows:  
**Palm Sunday, April 14—Palm Sunday services at 8 & 10 am**  
**Holy Monday, April 15—Evening Prayer at 7:30 pm**  
**Holy Tuesday, April 16—Evening Prayer at 7:30 pm**  
**Holy Wednesday, April 17—Evening Prayer at 7:30 pm**  
**Maundy Thursday, April 18—Holy Eucharist service at 7:30 pm**  
**Good Friday, April 19—Evening Prayer at 7:30 pm**  
**Easter, April 21—Joint Holy Eucharist Bilingual Service with Baptism at 10am**
- (10) **Church Work Party:** Sat, 4/20, 9:00 am, with coffee/donuts/lunch. Please come back to help clean up the church for the coming of Easter.
- (11) **Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 4/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (12) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti; (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer); (17) Dorothy Smith; (18) Edgar Fradejas (blood pressure); (19) Belen Dalida (bone fracture).

## 二零一九年四月七日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為紀念陳碧玲姊妹的父親陳盤福弟兄的安息主懷, 享年八十歲。願主的永恆之光照耀他, 也安慰他的家人。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Roger & Janis Magnuson 夫婦奉獻午餐。求主賜福他們健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會之需要來代禱。
- (4) **週三大齋節期間清淡晚餐:** 大齋節期間週三(4/10)傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日; 之後在教堂也有禱告聚會。(本週負責預備晚餐小組聖壇小組)。任何問題, 請聯絡張牧師。
- (5) **奉獻復活節百合花:** 今年復活節為 4/21, 請弟兄姐妹慷慨奉獻復活節百合花佈置教堂作為感恩上帝或著紀念先人, 復活節百合花每一盆\$10.00。感謝弟兄姐妹愛心的奉獻,
- (6) **Joe Konieczny 弟兄的追思禮拜:** 週六, 4/13, 上午 11:00, 在聖雅各堂舉行, 2995-A Airway Ave, Costa Mesa, CA 92626.
- (7) **嶄新退休會(給新任職牧師):** 週四, 4/11, 上午 8:30-下午 3:00, 在座堂中心舉行。張牧師將會參加。
- (8) **製作棕枝十架:** 週六, 4/13, 下午 3:00, 在教會副堂。請大家踴躍參與。
- (9) **聖週聚會!** 聖週乃大齋節的最後一週, 將帶領我們進入復活節, 就是教會日曆最神聖的聖日。以下是教會在聖週安排的聚會時間:  
**棕枝主日, 4月14日** – 崇拜在早上 8點和10點。  
**聖週禮拜一, 4月15日** – 晚禱在晚上 7點30分  
**聖週禮拜二, 4月16日** – 晚禱在晚上7點30分  
**聖週禮拜三, 4月17日** – 晚禱在晚上7點30分  
**聖週禮拜四(設立聖餐日) 4月18日** – 聖餐崇拜在晚上7點30分  
**救主受難日(禮拜五), 4月19日** – 晚禱在晚上7點30分  
**復活節, 4月21日** – **聯合聖餐雙語崇拜及聖洗禮在早上10點一堂**
- (10) **教會工作日:** 週六, 4/20, 上午 9:00, 有咖啡、點心和午餐供應。請弟兄姐妹回來幫忙清掃教會, 來迎接復活節的來臨。
- (11) **堂務委員會會議:** 週四, 4/25, 晚上七點, 地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (12) **需要教友自由奉獻 2019教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti, (12) 陳卓越母親(乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親(跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith, (18) Edgar Fradejas (血壓), (19) Belen Dalida (骨折)。